

Н. П. Шульгина

ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет»
e-mail: nad.schulgina@mail.ru

К. А. Рудая

ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»
e-mail: ksu1403@mail.ru

УДК 81+801.73

Опора на родной язык при изучении русского языка как иностранного

Ключевые слова: принцип опоры на родной язык, межкультурная коммуникация, диалог культур, межкультурная компетенция.

В данной статье исследуется роль и место родного языка обучающихся при изучении русского как иностранного (РКИ). Особое внимание уделяется вопросу о роли родного языка и родной культуры в процессе ознакомления со страноведческой и лингвострановедческой информацией, при подготовке к реальной межкультурной коммуникации. Презентуется система формирования межкультурной компетенции иностранных обучающихся с опорой на межкультурную коммуникацию и диалог культур.

Принцип опоры на родной язык (или принцип учета родного языка) в методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) является сегодня общепризнанным. Классическим аргументом в защиту данного вывода можно считать позицию Л.В. Щербы, который считал, что можно изгнать родной язык обучающихся из учебников, но его нельзя изгнать из голов самих обучающихся. Он писал: «Мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать. И поэтому мы должны из врага превратить его в друга» [9, 313–318].

Принцип опоры на родной язык (принцип учета родного языка) – это методический принцип обучения, который предусматривает организацию учебного процесса с учетом опыта обучающихся в родном языке, что определяет построение программы обучения. При сходных явлениях родного и иностранного языков обучающийся переносит по аналогии навыки и умения словообразования, конструирования и трансформации предложений родного языка в новые условия общения [1, 215].

Опора на принцип учета родного языка при обучении русскому языку как иностранному, по мнению В.Г. Костомарова и О.Д. Митрофановой, возможна при решении следующих актуальных проблем: 1) сопоставление изучаемого и родного языка; 2) применение родного языка или языка-посредника на занятиях РКИ для оптимизации его ведения, решения организационных задач, объяснения грамматического материала, семантизации лексики; 3) учёт родного языка обучающихся в процессе создания национально ориентированных учебных материалов и пособий; 4) использование иностранного языка для сообщения обучающимся лингвострановедческой информации [4].

Для данного исследования актуальным становится вопрос о роли родного языка и родной культуры иностранных обучающихся в процессе их ознакомления с лингвострановедческой и лингвокультурологической информацией, а также при подготовке к реальной межкультурной коммуникации [2; 3; 7]. И здесь важно отметить, что уже в самом понятии межкультурной коммуникации заложено равноправное культурное взаимодействие представителей различных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческого на основе сравнения изучаемой и собственной культур [6].

Такой подход в методике преподавания РКИ нашел отражение в понятиях «язык и культура», «язык в диалоге культур», «иноязычное образование», «диалог культур», «межкультурная коммуникация». В методическом плане нужно учитывать, что «при формировании межкультурной компетенции одновременно реализуются четыре аспекта обучения: учебный, воспитательный, образовательный, развивающий» [5, 47].

В процессе формирования межкультурной компетенции нами выделены три этапа, наглядно демонстрирующие динамику в обучении и развитии иностранных обучающихся: 1) первый (начальный) этап: оценивание культуры страны изучаемого языка с позиции норм и ценностей собственной; 2) второй этап: понимание, что оценка каждой конкретной культуры должна осуществляться только с позиции ее собственных норм и ценностей; 3) третий этап: переход от осмысления, понимания и толерантного отношения к активной деятельности [8].

Используя межкультурную коммуникацию и диалог культур как методическое средство формирования межкультурной компетенции иностранных обучающихся, мы предлагаем соотнести этапы формирования межкультурной компетентности иностранных обучающихся и сертификационные уровни владения русским как иностранным.

Начальный уровень формирования межкультурной компетенции можно соотнести с элементарным уровнем владения русским языком как иностранным (уровнем выживаемости). Этот уровень предполагает знание простого набора лексики, умение представлять себя собеседнику, вести разговор на простые темы. На этом уровне проявляются интерференция и преодоление языкового барьера, который не соответствует понятным иностранному обучающемуся нормам и принципам родного языка.

Затем возникает тенденция неосознанно рассматривать людей, пользуясь в качестве средств оценивания своей общностью, своим мировоззрением, своими моральными принципами как единственно возможными. Этот уровень также можно назвать уровнем атрибуции (от лат. *attributio* – «приписывание»), т.е. приложения представлений родной культуры к носителям и объектам иноязычной культуры, а также к мотивам их поведения вполне сопоставимы с предпороговым базовым уровнем, при котором происходит обмен информацией на знакомые или бытовые темы. В процессе межкультурной коммуникации носитель одной культуры может совершить поступок или действие как речевое, так и неречевое, которое он совершает формально или даже бессознательно, а носитель другой культуры, в системе которой данное действие обладает определенным значением, приписывает это значение совершенному действию и реконструирует его мотив в системе координат родной культуры [4].

Таким образом, отличительной чертой начальной стадии формирования межкультурной компетенции становится оценка иностранными обучающимися культуры страны изучаемого языка с позиции норм и ценностей собственной. Отсюда, задача начального этапа обучения РКИ – помочь обучающимся осознать, что такое культура, что входит в ее рамки, как осуществляются взаимоотношения между культурами в современном мире. В этой связи здесь целесообразно «погружение» иностранцев в реальную действительность, представленную предметно (документальные фильмы, фотоснимки), предметно-вербально (символика, программы ТВ, объявления, реклама). В качестве дидактического наполнения используются материалы, представляющие массовую культуру (паттерны одежды, питания, общения, транспорта), элитарную культуру (изобразительное искусство, декоративно-прикладное искусство, музыку, театр, литературу, историю). Важно, чтобы отбор учебных материалов осуществлялся в соответствии с принципом дидактической культуросообразности.

Второй этап формирования межкультурной компетенции – этап понимания, что оценка каждой конкретной культуры должна осуществляться только с позиции ее собственных норм и ценностей – можно соотнести с первым сертификационным уровнем,

когда иностранный обучающийся может выразить свои впечатления, вербализировать собственное мнение и, естественно, имеет большой словарный запас, соответствует уровень толерантности межкультурной коммуникации. Данный этап означает психологическое состояние обучающихся, при котором участники процесса межкультурной коммуникации еще не могут понять ни моделей поведения собеседников, ни их мотивов, но уже не отрицают их как враждебные или абсолютно неприемлемые; могут смириться с их существованием в культуре, с представителями которой им приходится общаться. Сравнивая образ жизни и культуру родной страны и российский образ жизни и русскую культуру, иностранные обучающиеся приходят к пониманию того, что каждый народ имеет свои национальные духовные (нравственные) ценности, что оценка их должна осуществляться только с позиции норм и ценностей данной нации.

Третий этап формирования межкультурной компетенции в опыте нашей работы соотносится с обучением в рамках второго уровня общего владения языком и третьего сертификационного уровня профессионального владения языком. Пороговому второму сертификационному уровню, характеризующемуся умениями анализа языковой и текстовой информации, соответствует уровень принятия, т.е. состояние личности, при котором индивид способен признать наличие культурных различий и исследовать все стороны, аспекты, проявления другой культуры. Состояние принятия еще не означает, что обучающийся способен действительно испытывать культурную перспективу, отличную от его собственной. Это состояние, в котором ставится под сомнение универсальность собственных культурных представлений, приходит понимание относительной, релятивной природы культурных явлений, пробуждается интерес к познанию того, что отлично от собственного мировосприятия, происходит отказ от стереотипных представлений, но еще не выработаны поведенческие реакции на описанное состояние [4]. Третьему сертификационному уровню профессионального владения языком, для которого характерно детальное владение моделями организации текста, использование языка для общения в научной и профессиональной деятельности, соответствует уровень социокультурной компетенции, адаптации и ассимиляции. Данный уровень предполагает расширение индивидуальной картины мира настолько, чтобы позволить включить в себя в качестве допустимых, естественных модели поведения иноязычной культуры и лежащие в их основе культурные ценности [4]. «Люди на стадии адаптации используют знания о своей собственной и других культурах для того, чтобы целенаправленно переместиться в систему координат другой культуры» [13, 197]. Человек в состоянии принять точку зрения собеседника с тем, чтобы понять его поведение в эмических терминах, т.е. в системе ценностей его, а не собственной культуры. В результате адаптации индивид не только обладает знаниями о различиях в культурах, но и ведет себя в соответствии с ними при общении с представителями различных культур. Индивиды, достигшие уровня адаптации и ассимиляции, считаются бикультурными (в отличие от билингов, способных свободно говорить на двух языках) или мультикультурными. Они способны усваивать все новые и новые системы культурных ценностей и строить свое поведение в соответствии с ними в зависимости от того, в какой культуре они находятся в каждый конкретный момент [4]. Однако данный уровень развития социокультурной компетенции имеет некоторые ограничения. Так, уровень адаптации предполагает адекватное восприятие и адекватное поведение в соотносимых, но не пересекающихся мирах. Участники коммуникации не способны выступать в качестве медиаторов между этими мирами – культурами. Адаптация касается только национальных культур, понимаемых в терминах уникальных культурных ценностей и базирующихся на них институтах жизнеустройства и моделях поведения [12]. Уровень адаптации характеризуется умением хорошо воспринимать и быстро переключаться с одной образовательной системы на другую, с модели поведения, диктуемой родной культурой,

на инокультурную модель поведения [5, 141]. Из этого следует вывод, что характерной чертой третьего этапа работы по формированию у иностранных обучающихся межкультурной компетентности в процессе обучения РКИ является переход от осмысления, понимания и толерантного отношения к активной деятельности. На данной стадии иностранцы уже готовы ставить себя на место других; проявлять инициативу при установлении межкультурного контакта; выступать в качестве представителя собственной культуры; объяснять реалии родной культуры; прогнозировать и распознавать факторы, ведущие к недопониманию, созданию ложных стереотипов, неверной интерпретации фактов культуры; расспрашивать собеседника о значении определенных фактов и реалий его культуры; проявлять дипломатичность с целью поддержания диалога культур.

Таким образом, опора на родной язык и родную культуру становится неотъемлемым компонентом процесса обучения иностранному языку и иностранной культуре. При этом обучать культуре страны изучаемого языка означает учить узнавать, понимать, оценивать коммуникантов, постигать другие народы посредством изучения их языка и культуры, в результате чего иностранные обучающиеся лучше познают себя и свою собственную культуру. Особенно важна опора на родной язык и родную культуру на начальном этапе обучения РКИ, когда уровень владения обучающимися русским языком ещё не достаточен для восприятия социо-культурологической информации.

Литература

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. – 247 с.
3. Гак, В.Г., О сопоставительной стилистике. Методы сопоставительного изучения языков: сборник науч. трудов / В.Г. Гак. – М.: Наука, 1988. – С. 48–53.
4. Емельянова, Е.В. Анализ соотношения уровня развития социокультурной компетенции и уровня обученности иностранным языкам / Е.В. Емельянова // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность. – 2014. – № 4. – С. 102–108.
5. Емельянова, Е.В. Методика формирования социокультурной компетенции у студентов переводчиков: Учебно-методическое пособие для преподавателей и студентов. /Е.В. Емельянова. – М.: Изд-во: Актобе, ИПЦ-Кокжиек, 2010. – 370 с.
6. Костомаров, В.Г. Методическая проблематика двуязычия / В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова // Русский язык за рубежом. – 1979. – № 6. – С. 67–73.
7. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. / Е.И. Пассов. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.
8. Текеева, М.Б. Принцип опоры на родной язык при обучении иностранному языку (на материале английского и карачаевского языков) / М.Б. Текеева // Международный журнал экспериментального образования. – 2016. – № 2–2. – С. 311–315.
9. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – 2-е издание, доработанное. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 235 с.
10. Шульгина, Н.П. Формирование личности в процессе обучения русскому языку: теория и опыт практической работы: монография / Н.П. Шульгина; Курск. гос. техн. ун-т. Курск, 2007. – 244 с.
11. Шульгина, Н.П. Социальная адаптация иностранных граждан на начальном этапе обучения в вузе / Н.П. Шульгина, К.А. Рудая // Известия Юго-Западного государственного университета. Сер., Лингвистика и педагогика. – 2019. – № 2. – С. 109–117.
12. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
13. Bennet, M.J. Overcoming the Golden Rule: sympathy and empathy // Basic Concepts of Intercultural Communication: Selected Readings. Boston: London: Intercultural Press, Inc., 1998. – 272 с.

N. P. Shulgina
Southwest State University
e-mail: nad.schulgina@mail.ru

K. A. Rudaia
Moscow Redagogical State University
e-mail: ksu1403@mail.ru

Reliance on the Mother Tongue while Studying Russian as a Foreign Language

Keywords: the principle of reliance on the mother tongue, intercultural communication, dialogue of cultures, intercultural competence.

This article examines the role and place of students' mother tongue in the process of studying Russian as a foreign language. Special attention is paid to the role of the mother tongue and native culture during familiarization with country and linguistic information, preparation for real intercultural communication. The system of foreign students' intercultural competence development based on intercultural communication and dialogue of cultures is presented.

Е. Н. Яковлева-Юрчак
Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: helene.by@mail.ru

УДК 159.923.4

Учёт особенностей темперамента студентов в процессе преподавания иностранного языка

Ключевые слова: иностранный язык, типы темперамента, свойства темперамента, познавательные процессы, индивидуальный подход.

В статье рассматривается понятие «темперамент» как врождённый тип нервной системы, анализируются различные типы темперамента студентов относительно изучения иностранных языков, обозначаются способы определения темперамента студента, говорится о важности учёта особенностей типа нервной системы учащихся при их обучении иностранному языку.

Успешное, результативное изучение любого иностранного языка подразумевает мотивацию, систематичность, дисциплинированность, упорство и способности к данному виду деятельности. Тогда как родной язык мы усваиваем неосознанно, изучение иностранного требует осознанности и определённых усилий. Практически в каждой студенческой группе есть учащиеся, которым язык «даётся легко», и те, кто испытывает большие трудности, несмотря на желание и стремление учить язык. Всегда есть такие, кто быстрее других запоминает лексические единицы, кто легче имитирует иностранную речь или кто лучше воспринимает речь на слух.

По мнению психологов, большое значение здесь играет темперамент учащегося, который влияет на то, как человек учит иностранные языки. Знание типов темперамента учащихся может позволить преподавателю улучшить качество преподавания иностранного языка путём адаптации разрабатываемых им учебных материалов и вариации способов их воплощения в образовательном процессе. Цель данной статьи – анализ по-